



ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

SECTIO FF

PHILOLOGIAE



VOL. XVI

LUBLIN

1998

UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
ISSN 0239-426X

ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

K O M I T E T R E D A K C Y J N Y

REDAKTOR NACZELNY

Grzegorz Leopold Seidler

ZASTĘPCY REDAKTORA NACZELNEGO

Wiesław Skrzydło, Wiesław Śładkowski

REDAKTORZY SEKCJI

| | | |
|-----|------------------------------|--|
| A | MATHEMATICA | Adam Bielecki, Jan Krzyż |
| AA | CHEMIA | Kazimierz Sykut |
| AAA | PHYSICA | Jan Siewiesiuk |
| B | GEOGRAPHIA, GEOLOGIA ETC. | Józef Wojtanowicz |
| C | BIOLOGIA | Zbigniew Lorkiewicz |
| D | MEDICINA | Stanisław Bryc |
| DD | MEDICINA VETERINARIA | Zdzisław Gliński |
| DDD | PHARMACIA | Romuald Langwiński |
| E | AGRICULTURA | Adam Szember |
| EE | ZOOTECHNICA | Marian Budzyński |
| EEE | HORTICULTURA | Maria Tendaj |
| F | HISTORIA | Wiesław Śładkowski |
| FF | PHILOLOGIAE | Alina Aleksandrowicz |
| G | IUS | Wiesław Skrzydło Antoni Pieniązek — zastępcą redaktora |
| H | OECONOMIA | Ryszard Orłowski |
| I | PHILOSOPHIA — SOCIOLOGIA | Zdzisław Cackowski |
| J | PAEDAGOGIA — PSYCHOLOGIA | Stanisław Popek |
| K | POLITOLOGIA | Jan Jachymek |



ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

SECTIO FF

PHILOLOGIAE



VOL. XVI

LUBLIN

1998

UNIWERSYTET MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ
ISSN 0239-426X

RECENZENCI

GRAŻYNA BYSTYDZIĘŃSKA, ALEKSANDRA CIEŚLIKOWA,
TERESA CIEŚLIKOWSKA, KRYSZYNA SIEKierska,
TADEUSZ SŁAWEK, JERZY STARNAWSKI,
JAN WAWRZYŃCZYK, ELŻBIETA WOLICKA

OPRACOWANIE REDAKCYJNE

HALINA RAYSS

TŁUMACZENIE

na język francuski

ANNA ABRAMOWICZ

KOREKTA TEKSTÓW

w języku angielskim

JADWIGA BRANICKA

w języku francuskim

TERESA DUNIN, LECH MALISZEWSKI

PROJEKT OKŁADKI

I STRON TYTUŁOWYCH

JERZY DURAKIEWICZ

SKŁAD I ŁAMANIE SYSTEMEM L^AT_EX

JOLANTA KASPRZAK-ŚLIWIŃSKA

ISSN 0239-426X

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ
Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, tel. (0-81) 537-53-02, 537-53-04

DRUK: ZAKŁAD POLIGRAFII WYDAWNICTWA UMCS

Spis treści

Table des matières

| | |
|--|----|
| 1. ROMAN LEWICKI | |
| Eksperymentalne badanie tekstu tłumaczonego. (Problem konotacji obcości) | 7 |
| Étude expérimentale du texte traduit. (Problème de la connotation et de l'étrangeté) | 22 |
| 2. MARIAN RAWIŃSKI | |
| Problematyka żydowska w literaturze (przykład dramaturgii międzywojennej) | 23 |
| La problématique juive dans la littérature — exemple de la littérature d'entre-deux guerres | 47 |
| 3. CHRISTOPHER GARBOWSKI | |
| <i>The Silmarillion</i> and <i>Genesis</i> : The Contemporary Artist and the Present Revelation | 49 |
| <i>Silmarillion</i> i <i>Księga Rodzaju</i> : współczesny artysta i dzisiejsze objawienie | 62 |
| 4. ALEKSANDRA KĘDZIERSKA | |
| Gerard Manley Hopkins: Towards the Light. A Study of Two Dublin Poems | 63 |
| Gerard Manley Hopkins: dążąc ku światłu. Studium dwóch dublińskich poematów | 74 |
| 5. WOJCIECH KOZAK | |
| Mityczna aksjologia świata przedstawionego w morskiej prozie Conrada | 75 |
| Mythical Axiology of the Fictional World in Conrad's Sea Fiction | 87 |
| 6. HALINA WIŚNIEWSKA | |
| Leksyka i frazeologia biesiadowania w <i>Lirykach</i> Wespazjana Kochowskiego | 89 |
| Le lexique et la phraséologie relatifs au banquet dans les <i>Poèmes lyriques</i> de Wespazjan Kochowski | 99 |

| | |
|---|-----|
| 7. CZESŁAW KOSYL | |
| Nazewnictwo kotów w literaturze pięknej na tle zoonimii uzualnej. Cz. II | 101 |
| La dénomination des chats dans les textes littéraires face à la zoonymie usuelle. P. II | 113 |
| 8. MAŁGORZATA KARWATOWSKA | |
| Wpływy obce w lubelskim słownictwie mody przełomu XVI/XVII wieku | 115 |
| Influences étrangères dans le vocabulaire de la mode vestimentaire utilisé à la charnière des XVI ^e et XVII ^e siècles | 125 |
| 9. IZABELA DOMACIUK | |
| Nazwy własne w <i>Bajkach robotów</i> Stanisława Lema. Cz. I | 127 |
| Noms propres dans les <i>Fables des robots</i> de Stanisław Lem. P. I | 143 |
| 10. ARTUR TIMOFIEJEW | |
| Piotr Kochanowski jako „poeta wzorowy”. Miejsce staropolskiego poety w poglądach teoretyków późnego klasycyzmu | 145 |
| Piotr Kochanowski — „poète modèle”. Le rang du poète dans les opinions du théoriciens du classicisme tardif | 156 |
| 11. IZABELA BAŃCZEROWSKA | |
| Józef Lipiński — poeta i nauczyciel. (Zarys problematyki) | 157 |
| Józef Lipiński — poète et pédagogue. Esquisse de la problématique | 179 |
| 12. ALEKSANDRA CHOMIUK | |
| Antoniego Gołubiewa droga do <i>Bolesława Chrobrego</i> | 181 |
| L'Acheminement de Antoni Gołubiew vers le roman <i>Bolesław Chrobry</i> [<i>Boleslas le Vaillant</i>] | 196 |
| 13. MACIEJ JÓŻWIK | |
| Czesława Miłosza podróże na Wschód | 199 |
| Czesław Miłosz et ses voyages en Orient | 229 |